

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのお知らせ April 4月

さんだし きょうどうせんたー さんだし えきまえちよう Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1

きっぴーもーる6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

外国人向けの多言語ラジオ放送が行われています

(関西・兵庫)

在住外国人向けの多言語FM放送局があります。
この度の東北地方太平洋沖地震に関する放送も行われておりますので情報収集などに使ってください。

■神戸市・大阪市・京都市・堺市とその周辺

FMCO・CO・LO(76.5MHz) <http://www.cocolo.co.jp/>

※FMCO・CO・LOは、同ホームページの「radiko.jp」のクリックで聴くことができます。

■神戸市長田区周辺 コミュニティFM わいわい (77.8MHz) <http://www.tcc117.org/fmyy/internet/index.html>

※FM わいわいは、インターネットからも聴くことができます。

<http://www.tcc117.org/fmyy/en/streaming.html>

兵庫県在住外国人のための災害時携帯メールシステムの案内 ~災害情報・避難情報等

の多言語メールシステム「ひょうごEネット」~

災害等の緊急時は、一刻も早い緊急情報の入手が重要です！兵庫県では、災害時の緊急情報・避難

情報等を直接、兵庫県在住の外国人へ5言語(英語、中国語、韓国語、朝鮮語、ポルトガル語、ベトナム語)

で携帯メールに発信するシステム「ひょうご防災ネット (Hyogo Emergency net)」を運用中です。

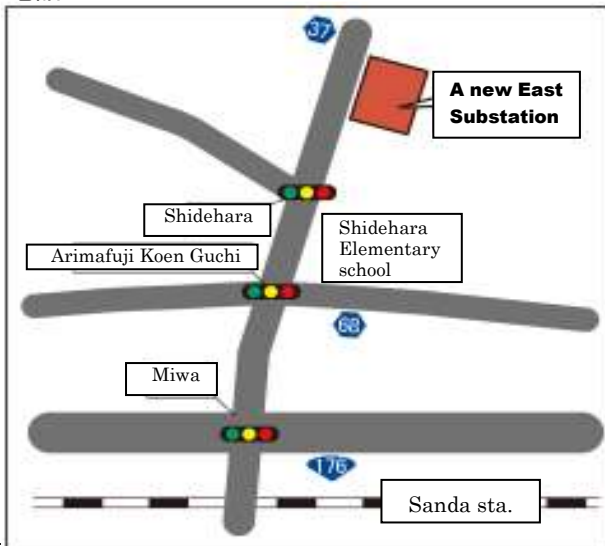
ぜひ登録ください！→<http://bosai.net/e/>

(英、中、韓、ポルトガル、ベトナム)

三田市消防署 東分署が新しくできます。

■場所: 三田市志手原216-6

■電話: 079-559-0119 FAX:079-559-0399



Multilingual radio broadcasts

in Kansai and Hyogo

Please make use of multilingual FM radio stations for foreign residents in Kansai and Hyogo. Information about the Tohoku Earthquake in the Pacific Ocean is also available.



■Kobe City, Osaka City, Kyoto City, Sakai City and the surrounding areas FMCO・CO・LO (76.5MHz)

→Website of FMCO・CO・LO <http://www.cocolo.co.jp/>
※You can listen to it via the Internet by clicking the icon "radiko.jp" in the center of the top page.)

■In Nagata-ku Community FMYY [waiwai] (77.8MHz) <http://www.tcc117.org/fmyy/internet/index.html>

※For FMYY (77.8MHz, only available in Nagata-ku and the nearby area), you can listen to it via the Internet from the following address:

<http://www.tcc117.org/fmyy/en/streaming.html>

Hyogo E-Net:

A system to send emergency information to foreign residents of Hyogo via cell phones



During emergencies getting information as soon as possible is the most important. Hyogo has created the Hyogo Emergency Net to send emergency information to foreign residents in Hyogo directly to mobile phone emails in five languages

(English, Chinese, Korean, Portuguese and Vietnamese). Register now! (English, Chinese, Korean, Portuguese and Vietnamese)

※You can register here → <http://bosai.net/e/>

Sanda Municipal Fire Department:

A new East Substation will be established.

■Location: Shidehara 216-6, Sanda

■TEL: 079-559-0119

FAX: 079-559-0399



母国語でおしゃべり



自分の国の言葉をしゃべってホッと
 したいと思いませんか。情報交換や
 友だちづくりの場として、気軽に参加してください。
 ■日時:4月9日(土)15時30分~16時30分
 ■場所:まちづくり協働センター国際交流プラザ
 ■対象:外国人(英語・中国語を話す人)
 ■参加費:なし【問合せ】まちづくり協働センター
 国際交流プラザ TEL079-559-5164 FAX079-559-5173

外国人登録窓口で通訳ボランティアがお手伝いします。

三田市国際交流協会の通訳ボランティアが、外国人
 登録窓口で通訳が必要な外国人のために、英語・
 中国語での通訳を行います。
 ■通訳ボランティアがいる日:
 4月4日(月)、11日(月)、18日(月)、25日(月)
 ■時間:10時~12時、13時30分~15時30分
 ※上記以外の日時や他の市役所窓口等で通訳を希望
 される場合は三田市国際交流協会までお問い合わせ
 ください。(三田市国際交流協会TEL079-559-5164)

4月3日(日)市役所窓口を臨時開設します。

■時間:10時~15時 ■場所:市役所本庁1階
 ■できる手続き

市民課 079-559-5045	外国人登録(転入・転居のみ)
国保医療課 079-559-5049	福祉医療費助成制度 (乳幼児・障害者・母子等・老人)受給申請
こども課 079-559-5072	子ども手当申請 当日 TEL079-559-5050

通訳を希望される場合は三田市国際交流協会までお
 問い合わせください。(三田市国際交流協会TEL079-559-5164)

任意予防接種について



3種類の任意ワクチンの接種費用が
 1月から無料になっています。
 対象者には1月上旬に予診表兼
 接種券を送っていますが、「小児用肺炎球菌
 ワクチン」「ヒブワクチン」の接種はワクチン同時
 接種後の死亡例が報告され、ワクチンの安全性が確認
 されるまでの間、接種を一時的に行っていません。
 接種が再度始まればこのニュースレターでお知らせ
 します。既に送っている予診表兼接種券はその時に
 必要ですので大事に置いておいてください。
 「子宮頸がん予防ワクチン」接種は、ワクチンの
 供給不足のため、当分の間、初回の接種者への接種
 を差し控え、既に接種を受けた人へ2回め、3回めの
 接種を優先しています。

Chatting in your mother language

Let's enjoy talking with your fellow country persons!
 ■Date and time: April 9th (Sat.) 15:30-16:30
 ■Place: The International Plaza of Public Community
 Center (6th Floor of Kippy Mall in front of Sanda Station)
 ■Target Persons: Those persons came from foreign
 countries and speak English or Chinese.
 No reservation is required. ■Fee: free
 【Contact】 International Plaza TEL 079-559-5164
 FAX 079-559-5173 E-mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

**Foreign resident registration with volunteer
interpreter's assistance**

English and Chinese volunteer Interpreters from the
 Sanda International Association will help you with
 foreign resident registration procedures at City Hall
 counter.
 ■Dates volunteer interpreters will be on standby;
 April 4th (Mon), 11th (Mon), 18th (Mon), 25th (Mon)
 ■Times: 10:00 - 12:00, 13:30 - 15:30
 *Please inquire at Sanda International Association if
 you need to arrange another date. (Sanda International
 Association TEL 079-559-5164)

**The following divisions of the Sanda City Office
will be opened temporarily on April 3 (Sunday).**

■Time:10:00~15:00
 ■Place: 1st floor of the main building of Sanda City Hall
 ■Available services:

Citizen's Service Division (Shimin Ka) Tel. 079-559-5045	Registration for foreign residents (move-in and change of address only)
Medical Welfare Division of National Health Insurance Tel. 079-559-5049	Applications for the welfare and medical cost subsidy system for babies, disabled persons, single mothers, elderly persons, etc.
Children's Welfare Division Tel. 079-559-5072	Applications for Child Allowance Phone number on the day TEL079-559-5050

If an interpreter is required, please contact the Sanda
 International Association. (Sanda International
 Association TEL 079-559-5164)

Optional Vaccinations

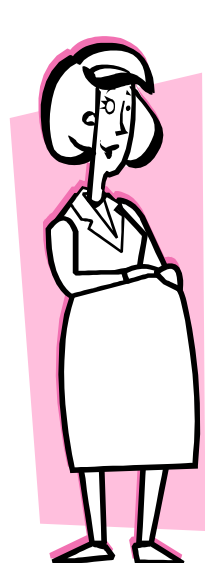
Three kinds of optional vaccinations have been
 provided at free of charge from January of this year. A
 preliminary medical checkup sheet/coupon was sent to
 each target person in early January. However, some
 deaths due to simultaneous inoculation of
 pneumococcal conjugate vaccine and Hib vaccine have
 been reported recently. Therefore, these vaccinations
 are suspended in the meantime until their safety is
 confirmed. In the future, the resumption of these
 vaccinations will be noted in this Newsletter. Please
 keep the preliminary medical checkup sheet/coupon
 already sent you, since it will be necessary to get the
 vaccines at that time.
 Due to short supply, "Cervical cancer vaccine" for
 unvaccinated persons is suspended for the time being,
 giving preference to second and third inoculations for
 already vaccinated persons.

助成対象となる任意予防接種

接種名	対象年齢	接種間隔・回数
子宮頸がん 予防ワクチン(HPV)	中1~高1生の女子 (13歳となる年度の4/1~16歳となる年度の3/31)	合計3回 ①初回接種 ②1回目から1か月後 ③1回目から6か月後
ヒブ(Hib) ワクチン ※インフルエンザb型 (冬場に流行するインフルエンザウイルスとは異なる)による細菌性髄膜炎等を予防	接種開始月齢: 2か月~ 7か月未満	初回免疫 4~8週間の間隔で合計3回 ※医師の判断により3週間の間隔でも可能 追加免疫 初回免疫完了後概ね1年で1回
	接種開始月齢: 7か月~1歳未満	初回免疫 4~8週間の間隔で合計2回 ※医師の判断により3週間の間隔でも可能 追加免疫 初回免疫完了後概ね1年で1回
	接種開始月齢: 1歳以上5歳未満	1回
小児用 肺炎球菌 ワクチン ※肺炎球菌による細菌性髄膜炎等を予防	接種開始月齢: 2か月~ 7か月未満	初回免疫 27日以上の間隔で合計3回 ※3回目の接種は1歳までに完了 追加免疫初回免疫完了から60日以上の間隔で1回 ※標準は1歳~1歳3か月の間
	接種開始月齢: 7か月~1歳未満	初回免疫 27日以上の間隔で合計2回 追加免疫初回免疫完了から60日以上の間隔で1歳以降に1回
	接種開始月齢: 1歳以上2歳未満	60日以上の間隔で2回
	接種開始月齢: 2歳以上5歳未満	1回

【問合せ】健康増進課 TEL079-559-5701

妊婦健診の費用の一部が戻ってきます。



妊婦健診でかかった費用の一部が申請により戻ってきます。今回の妊娠にかかる最終の妊婦健診を2011年4月1日以降に受診した人は最終の妊婦健診日の翌日から1年後までが申請期限になります。申請期限を過ぎるとお金がもらえませんので注意してください。それより前に最終の妊婦健診を受診された人も費用が返ってくる場合がありますので急いで申請してください。分からないことがあれば聞いてください。【問合せ】健康増進課 TEL079-559-5701

The following optional vaccinations are provided free of charge

Name of Vaccination	Target age	Number of times and length of intervals of inoculations
Cervical cancer Vaccine (HPV)	School girls of the 1st year of junior high school to the 1st year of high school (From April 1 of 13 years to March 31 of 16 years of age)	Total 3 times ①1st inoculation ②1 month after 1st immunity ③6 months after 1st immunity
Hib Vaccine ※To prevent bacterial meningitis and other possible diseases caused by influenza A, which differs from the flu virus and is often epidemic in winter.	Start of inoculation :From 2 months to under 7 months of age	1st immunity: Total 3 times at 4 to 8 weeks intervals (*3 weeks intervals accepted at a doctor's discretion.) Booster: 1 time about 1 year after 1st immunity
	Start of inoculation :From 7 months to under 1 year of age	1st immunity: Total 2 times at 4 to 8 weeks intervals (*3 weeks intervals accepted at a doctor's discretion.) Booster: 1 time about 1 year after 1st immunity
	Start of inoculation :From 1 year to under 5 years of age	1 time
Pneumococcal vaccine for babies ※To prevent bacterial meningitis and other possible diseases caused by pneumococcus.	Start of inoculation :From 2 months to under 7 months of age	1st immunity: Total 3 times at more than 27 days intervals (*3rd inoculation must be finished before 1 year of age.) Booster: 1 time more than 60 days after 1st immunity (*Usually from 1 year to 1 year and 3 months of age)
	Start of inoculation :From 7 months to under 1 year of age	1st immunity: Total 2 times at more than 27 days intervals. Booster: 1 time more than 60 days after 1st immunity at 1 year of age and later
	Start of inoculation :From 1 year to under 2 years of age	2 times at more than 60 days intervals
Start of inoculation :From 2 years to under 5 years of age	1 time	

【Contact】Health Promotion Division TEL079-559-5701

The refund of the medical expenses for pregnant women's checkups

A part of the medical expenses of monthly checkups for pregnant women are refunded. The refund is intended for pregnant women who had their checkup after Apr. 1st, 2011. An application is valid for a year since the day after you had your last checkup. Therefore, please pay application to your last checkup date. In addition to this case, you may get a refund even if you had your last checkup before Apr. 1st, 2011. Please hurry to apply for a refund and call the number below if you need more information. 【Contact】Health Promotion Division TEL079-559-5701

妊婦歯科口腔健診が始まります

妊娠すると口の中の環境が変化し、むし歯になりやすくなるため、妊娠期の歯や歯ぐきの管理が大切です。また、妊娠中は女性ホルモンの分泌の変化により、歯肉の腫れや出血が起こりやすく、歯周病の原因となります。歯周病が進行すると早産や低体重児出産のリスクも高まります。将来生まれてくるあなたの赤ちゃんのためにも、歯科口腔健診を受診し歯の健康チェックをしましょう！

健康増進課(三田市総合福祉保健センター2F)で妊婦健診費用助成券を交付する時に受診券を渡します。すでに持っている人は母子健康手帳を健康増進課へ持ってきてください。

■受診期間: 出産日当日まで1回(妊娠16~20週辺りに受けると良いです)

■健診料金: 500円(生活保護世帯または市民税非課税世帯は事前に健康増進課へ申請すれば無料)

■受診方法: 事前に予約が必要。(健診を受けることができる歯医者者のリストは受診券に書いてあります。)

■必要なもの: 三田市妊婦歯科口腔健診受診券、母子健康手帳【問合せ】健康増進課 TEL079-559-5701

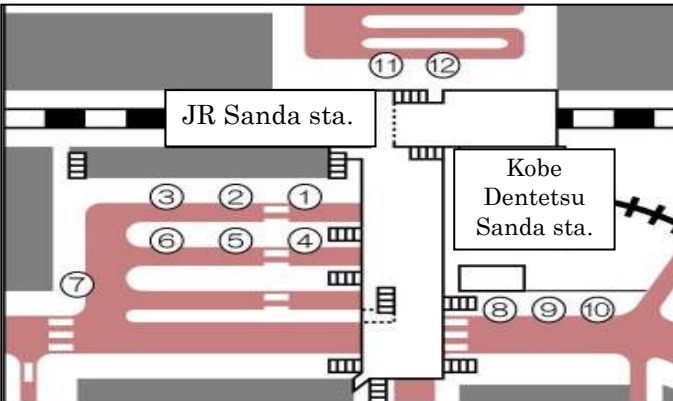
三田駅のバスのりばが変わります

三田駅北口に新しく⑪番と⑫番のりばができます。

⑪番のりば: 母子、乙原、小柿、高平、波豆川方面
⑫番のりば: 香下、東部(宝塚市)方面

※関西学院大学方面が南口③番のりばに変更となります。※三田駅北口に到着するバスは三輪および市役所前バス停には回りませんので注意してください。

【問合せ】都市計画課 TEL079-559-5116
神姫バス三田営業所 TEL079-565-5711



フレンドシップ デイ イン サンダ 実行委員 募集

10月に市民の交流イベント「Friendship day in Sanda」を開催予定です。たくさんの方が参加できるイベントの企画や当日の運営をする実行委員を募集します。■締切: 4月15日(金)までに電話・ハガキ・FAXで住所・名前・年齢・電話番号を書いて〒669-1595 三田市まちづくり協働センター (TEL079-559-5023 FAX079-563-8001)

Dental and oral check for pregnant woman starts

The management of teeth and gums in the pregnancy period is important, because environment in the mouth changes when you become pregnant, and your teeth decay easily. In addition, while you are pregnant, swelling and the bleeding of the gums are resulted from a change of the secretion of the female sex hormone, which cause the periodontal disease. When a periodontal disease worsens, the risk of premature birth and the low birth weight rises. Please have a dental checkup for the health of your unborn baby.

You will be handed a consultation ticket at Health Promotion Division (Sanda Welfare and Health Center 2F) when you get the assist ticket for pregnant woman's medical examination expense-. Please bring a maternity health-record book if you already have one.

■Period for check-up : Once before the delivery (You should have a medical examination in the period of pregnancy 16~20 weeks)

■Examination charge : 500 yen (Household on welfare or municipal tax-free household is free of charge if you apply to the Health Promotion Division beforehand)

■Application : Reservation is needed beforehand (The list of the dentists who offer medical examination is written on the consultation ticket)

■Necessities : Maternity consultation ticket of Sanda City for dentistry oral cavity examination & Maternity health-record book 【Contact】 Health Promotion Division TEL079-559-5701

Sanda Station Bus Stop Relocation

New bus terminal 11 and 12 will be placed on the north exit rotary.

- ⑪: Moushi, Ochibara, Kogaki, Takahira, Hazugawa.
- ⑫: Kashita, Tobu (Takarazuka)

The new bus terminal for Kwansei Gakuin University will be on Terminal 3 in southern exit rotary.

Please pay attention, the buses which arrive at the Sanda Station north exit rotary will no longer stop at Miwa and Sanda City Office.

- ①Arima Onsen
 - ②Shin Sanda, Civilian Hospital, Kami Aono, Sumada, Hatajiri Nishi, Aimoto Sta.
 - ③Kwansei Gakuin Kobe Sanda Campus
 - ④Fujigaoka6(Via Hasamagaoka), Shin Sanda
 - ⑤Fujigaoka6(Via Mukogaoka), Shin Sanda
 - ⑥Umawatari, Watase, Yashiro, Okaba Sta., Ougo, Miki
 - ⑦Kobe Sta., Sannomiya
 - ⑧Minagidai
 - ⑨Kanokodai Minamimachi6, Kyochi1, Okaba Sta., etc.
 - ⑩Aeon Mall Kobe Kita, Kobe Sanda Premium Outlet
- 【Inquiry】Urban Planning Division TEL 079-559-5116
Shinki Bus Sanda Office TEL 079-565-5711

Wanted committee members for "Friendship day in Sanda"

We are going to hold the citizens' exchange event "Friendship day in Sanda" in October. We require members of the implementation committee, who plan the event as to collect many participants and manage it on that day. ■Deadline : Apply to Public Community Center(〒669-1528 2-1, Ekimaecho, Sanda) TEL 079-559-5023, FAX 079-563-8001,) by April 15 (Friday). Please use telephone, postcard, or FAX. Be sure to write your name, address, age, and phone number.